

WIESZCZ OBOJGA NARODÓW

ŚLADAMI ADAMA MICKIEWICZA W WILNIE I KOWNIE

POETO DE AMBAŬ NACIOJ

ESPLORADO DE SPUROJ DE ADAMO MICKIEWICZ EN VILNIUS KAJ KAUNAS

DVIEJŲ TAUTŲ POETAS

ADOMO MICKEVIČIAUS PĖDOMIS PO KAUNĄ IR VILNIŲ

31.08 – 09.09.2018



© Copyright by

Redakcja i opracowanie graficzne/ Redaktado kaj grafika prilaboro / redakcija ir grafinis dizainas: Ewa Tracz
(Centrum Edukacji Międzykulturowej Biuro Regionalne Wrocław)

Korekta/ Korekto / Taisymas:

Publikacja sfinansowana ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu ERASMUS+ K1 2018 – MŁODZIEŻ.

La publikaĵo estas financita de EU - monrimedoj el Programo ERASMUS+ K1 2018 –JUNULARO.

Leidiny s finansuojamas iš ES paramos pagal ERASMUS+ programą K1 2018 – JAUNIMAS.

Wydawca: Centrum Edukacji Międzykulturowej Nowy Sącz

Eldonis: Centro de Interkultura Edukado Nowy Sącz

Leidėjas: Centrum Edukacji Międzykulturowej Nowy Sącz

I. KILKA SŁÓW O PROJEKCIE
I. KELKAJ VORTOJ PRI LA PROJEKTO
I. KELETAS ŽODŽIŲ APIE PROJEKTĄ



1. IDEA PROJEKTU

Projekt miał na celu nawiązanie współpracy grup młodzieży z dwóch różnych krajów – Polski i Litwy, poprzez realizację interesującego programu edukacyjno-kulturalnego z elementami twórczości artystycznej. Do tego zadania został dobrany temat roku 2018 jako Roku Europejskiego Dziedzictwa Kulturowego oraz wspólnego dziedzictwa kulturowego obu krajów – życie i twórczość wielkiego poety obojga narodów, Adama Mickiewicza. Jego twórczość jest zjawiskiem wielokulturowym, znanym w świecie, np. „Pan Tadeusz” został przetłumaczony na 33 języki a wydano go ponad 80-krotnie. Organizacje partnerskie tego Projektu działają w sferze ruchu esperanckiego (poziom krajowy i międzynarodowy), była więc okazja aby podczas jego realizacji, uczcić Jubileusz 100-lecia przetłumaczenia „Pana Tadeusza” przez Antoniego Grabowskiego na język międzynarodowy esperanto.

1. SKIZO DE LA PROJEKTO

La projekto kreis kunlaboron de junularaj grupoj el du diversaj lando – Pollando kaj Litovio per realigo de interesa programo eduka-kultura kun elementoj de arta kreado. Por tiu ĉi tasko oni elektis temon de la jaro 2018 kiel jaron de Eŭropa Kultura Heredaĵo: vivo kaj verkoj de la fama poeto de ambaŭ popoloj, Adamo Mickieviĉ, speciale taŭgas por tio.

Lia verkado estas konata en la mondo, ekzemple „Sinjoro Tadeo” estas tradukita al 33 lingvoj kaj eldonita pli ol 80-foje. Estis okazo por honorigi 100 jaran jubileon de tiu ĉi traduko.

Partneraj Organizoj de la projekto agas en Esperanta movado (sur landa kaj internacia niveloj).

1. PROJEKTO APRAŜYMAS

Projektas suteikė bedradarbiavimo galimybę dviejų šalių – Lietuvos ir Lenkijos – jaunuoliams, realizuojant patrauklią edukacinę-kultūrinę programą su meno elementais. Šiai užduočiai įvykdyti pasirinkta 2018 metų – Europos kultūros paveldo – tema: žymaus dviejų tautų poeto Admo Mickevičiaus gyvenimas ir kūtyba – buvo ypač tinkama. A. Mickevičiaus kūryba yra žinoma visame pasaulyje, pvz., „Ponas Tadas” išverstas į 33 kalbas ir išleistas daugiau nei 80 kartų. Taigi puiki galimybė pagerbti vertimo į esperanto kalbą 100 metų jubiliejų.

Abu projekto partneriai yra organizacijos, vykdančios savo esperantišką veiklą (savo šalyje ir tarptautiniu mastu).

Na Litwie poznaliśmy miejsca związane z młodością wielkiego poety. Poznaliśmy konsekwencje zaangażowania w nielegalne działania „Filaretów”, których Hymn Roman Dobrzyński przetłumaczył na esperanto, aby go odśpiewać w trzech językach (polskim, litewskim i esperanckim) w Hostelu FILARETAI, w którym mieszkaliśmy w Wilnie (nie mieliśmy niestety zezwolenia), dla podkreślenia nie przemijającej wartości szlachetnych młodzieńczych dążeń wolnościowych na tej ziemi przed 200 laty.

Traktujemy to jako lekcję patriotyzmu dla uczestników ze szkół średnich Polski i Litwy, uczestniczących w poza formalnej edukacji kulturalnej i artystycznej. Ważna była także rola Warsztatów literacko-artystycznych, które wygenerowały rezultaty "twarde" współpracy młodzieży polskiej i litewskiej.

Dodatkowym walorem projektu jest program integracji z młodzieżą głuchymi z Polski i Litwy oraz możliwość poznania rówieśników z gmin wiejskich i górskich wiosek i małych miasteczek.

En Litovio ni ekkonis lokojn ligitajn kun juneco de la fama poeto, lian kontraŭlegan agadon en „Filaretoj”, kies himnon Roman Dobrzyński tradukis en Esperanton..

Ni montris la nepasantajn valorojn de noblaj, liberecaj, junecaj celadoj antaŭ 200 jaroj. Ni traktas tion kiel lecionon pri patriotismo por lernantoj de mezlernejoj el Pollando kaj Litovio, ĉeestantoj en la edukadaj artoj.

Grava estas laboro literaturaj kaj artistaj, kunlaboron de junularo el ambaŭ landoj. Kroma valoro estas integraci kun infanoj kaj surdetaj el ambaŭ landoj, ankaŭ ebleco por infanoj el vilaĝoj kaj urboj kun samaĝuloj el eksterlando.

Lietuvoje mes su žymaus poeto jaunyste susijusiomis vietomis, jo veikla nelegaliame Filaretų samboje, kurio Hymną išvertėme į j esperanto kalbą, tikėdamiesi jį pagiedoti trimis kalbomis Vilniuje.

Mus žavi 200 metų taurių laisvės, jaunystės tikslų nekintamos vertybės. Mes tai vertiname kaip patriotizmo pamoką gimnazijų moksleiviams iš Lietuvos ir Lenkijos, dalyvaujantiems neformaliajame kultūriniame ir meniniame ugdyme.

Ypač svarbios yra literatūrinė ir meninė veikla, paskatnusios dviejų šalių jaunuolių bendradarbiavimą. Pridėtinė vertė buvo abiejų šalių vaikų, turinčių klausos negalią, integravimas. Taip pat galimybė mažesnių miestelių ir kaimų vaikams susipažinti su bendraamžiais iš užsienio.





2. CELE PROJEKTU

Celem projektu jest zbliżenie młodzieży z dwóch krajów, które dotychczas nie miały tradycji takiej współpracy, przynajmniej w naszym sądeckim środowisku. Najlepiej rozwija się od lat wymiana z młodzieżą niemiecką, słyszy się o kontaktach polsko-ukraińskich, młodzież ze SPLOT-u realizuje wymianę z Izraelem. Nie znaleźliśmy przykładów kontaktów młodzieży z Litwą. Na pomysł nawiązania współpracy z Litwą wpadła sama młodzież, czyli Młodzieżowa Sekcja CEM (Centrum Edukacji Międzykulturowej) w Nowym Sączu, w nawiązaniu do jubileuszu adaptacji największego dzieła Adama Mickiewicza „Pana Tadeusza” na potrzeby społeczności esperanckiej w świecie. Sto lat temu, wybitny polski uczyony Antoni Grabowski, chemik a jednocześnie poliglota i założyciel Polskiego Związku Esperantystów, wykonał genialne tłumaczenie tego poematu, zachowując nie tylko treść, ale i formę utworu. Tekst tłumaczenia A. Grabowskiego jako jedyny z pośród ponad 30 przekładów Pana Tadeusza na języki narodowe, został uznany za tożsamy z oryginałem. Zadecydowała o tym forma – zachowanie 13-zgłoskowych wersów poematu z takimi samymi akcentami i rytmem.

Nie można było wybrać trafniejszego tematu i miejsca wymiany. Młodzież z euforią zabrała się do konstruowania założeń programu a nasz litewski Partner włączył do planu pobytu swoje propozycje (uwzględniając także lokalne możliwości). Obie strony bezdyskusyjnie uznały, że Adam Mickiewicz jest największym poetą obojga narodów, darzył takim samym zainteresowaniem i miłością historię polską i litewską, co potwierdzają jego utwory, których akcja najczęściej jest umiejscowiona na Litwie. Pojechaliśmy więc na Litwę, aby poznać miejsca związane z literackimi wydarzeniami z utworów poety oraz z jego życiem (studia, praca, działalność organizacyjna).

W ramach przygotowań do wyjazdu, zarezerwowaliśmy noclegi w schronisku młodzieżowym o nazwie FILARETAI na Wileńskiej Starówce. Młodzież natychmiast skojarzyła działalność młodego Adama Mickiewicza w tej nielegalnej organizacji, odszukała Hymn Filaretów a Roman Dobrzyński przetłumaczył go na esperanto. Jednym z punktów programu, miało być bowiem śpiewanie tego hymnu mickiewiczowskiego w trzech językach (polskim, litewskim i esperanckim) dla gości Hostelu FILARETAI i dla przechodniów zwiedzających Starówkę! Niestety, to się nam nie udało (sprawy dotyczące zezwolenia na to przedsięwzięcie opóźniły się nie z naszej winy).

Natomiast całość innych założeń programowych została wykonana. Zrealizowaliśmy zamiar propagowania wielokulturowości naszej wspólnej, unijnej rodziny narodów. Wskazywaliśmy także esperanto, jako najprostszy, najłatwiejszy i najsprawiedliwszy sposób kontaktowania się różnojęzycznych społeczności.

Obie partnerskie Organizacje prowadzą działalność międzynarodową posługując się właśnie językiem esperanto. Według naszych statutów, zarówno edukacja jak i działalność

kulturalno-artystyczna są realizowane w języku międzynarodowym esperanto, stworzonym 130 lat temu przez Ludwika Zamenhofa, a w 2014 r. wpisanym na Listę Niematerialnego Dziedzictwa Kultury Narodowego Instytutu Dziedzictwa MKiDN.

Młodzież do wzięcia udziału w wymianie została zainteresowana także poprzez wspólnie organizowany na terenie ich szkoły Dzień Esperanta oraz ekspozycję plansz wystawy „Zamenhof - twórca esperanto”. To spowodowało rozpoczęcie zajęć językowych i artystycznych w trybie poza formalnym, stało się podwaliną naszej współpracy.

Obie grupy młodzieżowe były nastawione na działalność artystyczną, co pozwoliło na przeprowadzenie interesujących warsztatów literacko – artystycznych, podczas których powstały rysunki, obrazy, zdjęcia, eseje, wiersze, tłumaczenia, pamiętniki i wirtualne albumy! Obfitość tych prac powarsztatowych pokazuje, jak bogaty program został zrealizowany i jaką wiedzę uzyskali uczestnicy w wyniku tej wymiany. Tematem ich twórczości były głównie: Dolina Mickiewicza oraz obiekty, z którymi był związany Mickiewicz w młodości. Postaraliśmy się, aby wyniki artystycznych warsztatów zostały udokumentowane jako rezultaty „twarde” projektu i zostały wykorzystane w wydawnictwie albumowym, prezentacji multimedialnej oraz w Internecie, gazetkach szkolnych, prasie lokalnej i prasie esperanckiej. Roman Dobrzyński, który nam towarzyszył w wyprawie, stworzył film „Litwo, ojczyzna moja...”



CEM Nowy Sącz. Organizatorki.

NASZA DZIAŁALNOŚĆ



Grupa esperancka pod Ratuszem w Nowym Sączu podczas happeningu na Dzień Europy
Zespół CEM w spektaklu „Niepodległa” (2018)
Dziewczęta E-Familio śpiewające na SES (2018)



2. NIAJ CELOJ

Projektcelo estis proksimiĝo de dulanda junularo, kiu ĝis nun ne havis tradicion de kunlaboro, almenaŭ en nia Sącza medio.

Plej bone funkcias interŝanĝo kun la germana junularo. Estas kontaktoj kun gejunuloj el Ukrainio. Lernantoj el la liceo SPLOT en nia urbo kontaktiĝas kun Izraelanoj. Ni ne scias pri kontaktoj kun Litovio. Kunlaboron kun Litovio proponis junularo mem (Junulara sekcio de Centro de Interkultura Edukado) en Nowy Sącz. Okazas centjara jubileo de traduko la plej fama verko de Adamo Mickievič - „Sinjoro Tadeo”. Eminentia pola sciencisto kemiisto kaj poligloto, fondinto de PEA, genie tradukis la poemon por Esperanta socio en la mondo. Li konservis ne nur enhavon, sed ankaŭ formon de la verko. La traduko de Grabovski inter 30 naciaj tradukoj estas anoncita kiel identeca kun originalo. Decidis la formo – 13 silabaj versoj, kun identaj akcentoj kaj ritmo.

Ni elektis Litovion, ĉar ne estis pli trafa temo kaj loko por la elekto. La junularo entuziasme preparis programon. Nia litova partnero aldonis siajn proponojn laŭ lokaj eblecoj. Ambaŭ flankoj konstatis, ke Adamo Mickievič estas la plej eminenta poeto de du nacioj. Atestas pri tio liaj verkoj, kies agoj plej ofte okazas en Litovio. Ni veturis tien por ekkoni lokojn ligitajn kun literaturaj eventoj en verkoj de la poeto kaj lia vivo – studoj, laboro, organiza agado.

Ni mendis loĝlokojn en junulara domo „Filaretai” en urbocentro ĉe malnova urbo. Gejunuloj tuj ligis agadon de juna poeto en kontraŭleĝa organizo, serĉis himnon de Filaretoj, en Esperanto tradukitan de Romano Dobrzyński verkisto kaj reĝisoro. Ni planis kanti ĝin en tri lingvoj: la pola, la litova kaj esperanto – por gastoj de la tranoktejo kaj vizitantoj de malnova urbo. Tamen laŭ funkciaj leĝoj de LR por ĉiuj publikaj kunvenoj, kiujn partoprenas pli ol 10 personoj, oni devas havi skriban permeson de la municipo. Por

La junularo por interŝanĝo estis interesigitaj per komune aranĝata Tago de Esperanto kaj ekspozicio „Zamenhof – kreinto de la lingvo Esperanto” en ilia lernejo. Tio komencis lingvajn kaj artajn okupojn kaj iĝis bazo de nia kunlaboro. Pola partnero mendis transporton dum la tuta aranĝo, litova partnero aranĝas lokon kaj manĝadon en Kaunas kaj Vilnius. Ambaŭ grupoj agas arte, kio ebligis prepari ekspoziciojn pri desegnaĵoj, bildoj, fotoj, virtualajn albumojn pri Mickieviča Valo kaj objektoj el lia juneco.

Ni deziris, ke la efikoj de artaj laboroj estu dokumentitaj kiel konkretaj rezultoj de la projekto. Ili estu uzataj en albuma formo, multimedia prezento, interreto, lernejoj, lokaj kaj Esperantaj gazetoj.

NIA AGADO



Dni Zamenhofa. Wykonanie Hymnu La Espero



**Tort z okazji ROKU ZAMENHOFA 2017
Odznaczenia państwowe dla Zarządu CEM
CEM na Woodstock 2016**



2. PROJEKTO TIKSLAI

Projekto tikslas buvo suartinti dviejų šalių jaunimą, kuris lig šiol neturėjo bendradarbiavimo tradicijų, bent jau mūsų, Sącz miesto, aplinkoje.

Puikiai veikia mainai su vokiečių jaunimu. Turime kontaktų su Ukrainos jaunuoliais. SPLOT licėjaus jaunuoliai iš mūsų miesto palaiko ryšius su izraeliečiais. Tačiau apie kontaktus su Lietuva mums nežinoma.

Bendradarbiavimą su Lietuva pasiūlė patys jaunuoliai (tarpkutūrinės edukacijos centro (CEM) jaunimo sekcija) iš Naujojo Sączo.

Sukanka šimto metų jubiliejus, kai į esperanto kalbą išverstas žymiausias Adomo Mickevičiaus kūrinys „Ponas Tadas“. Žymus lenkų mokslininkas – chemikas ir poliglotas, Lenkijos esperantinikų sąjungos (PEA) įkūrėjas – Antonis Grabowskis genialiai išvertė šį kūrinį viso pasaulio esperantiškai bendruomenei. Versdamas jis ne tik išsaugojo teksto trinį, bet ir kūrinio formą. Grabowskio vertimas tarp kitų 30 vertimų į tautines kalbas yra pripažintas identišku originalui.

Tam pasitarnavo kūrinio forma – 13 skiemenų eilutė su identišku kirčiu ir ritmu.

Pasirinkome Lietuvą, nes nebuvo labiau tinkamos temos ir vietos. Jaunumas entuziastingai rengė programą. Mūsų partneriai iš Lietuvos pateikė savo pasiūlymus, susijusius su vietos galimybėmis.

Abi pusės pripažino, kad Adomas Mickevičius yra žymiausias abiejų tautų poetas. Tai matoma ir iš poeto veikalų, kurių veiksmas dažniausiai vyksta Lietuvoje.

Mes vykome ten susipažinti su poeto aplinka, vietomis ir įvykiais, susijusiais su kūriniais ir poeto gyvenimu: studijomis, darbu, organizacine veikla.

Net nakvynę užsisakėme jaunimo nakvynės namuose „Filaretai“ miesto centre, visai šalia senamiesčio.

Jaunuoliai tuoj susiejo pavadinimą su jaunojo poeto veikla, susirado A. Mickevičiaus „Filaretų dainą“ ir per vertimo dirbtuves išvertė ją į keletą kalbų.

Buvo kilusi idėja šią dainą padainuoti trimis kalbomis: lietuvių, lenkų, esperanto (vertė režisierius ir rašytojas Romanas Dobrzyński) – „Filaretų“ svečiams ir senamiesčio lankytojams. Tačiau, norint vykdyti kokią nors veiklą viešai, jei susirenka daugiau nei 10 žmonių, pagal LR galiojančius įstatymus reikia gauti savivaldybės leidimą. Prašymą pateikti reikia prieš 3 mėnesius prieš planuojamą

veiklą, o atsakymas iš Nacionalinės agentūros, kad projektas bus finansuojamas, buvo paskelbtas tik rugpjūčio viduryje, kai projekto vykdymas numatytas nuo rugsėjo 1 d. Taigi pateikti prašymą jau buvo per vėlu, o elgtis ne pagal įstatymus būtų neprotinga.

Turėjome tikslą propaguoti mūsų bendros sąjungos, tautų šeimos multikultūriškumą.

Taip pat stengėmės parodyti esperanto kalbą, kaip pačią paprasčiausią, lengvą ir teisingą įrankį komunikacijai tarp skirtingų kalbų visuomenės grupių.

Abu projekto partneriai – organizacijos, veikiančios tarptautiniu mastu ir savo veikloje naudojančios būtent esperanto kalbą.

Pagal mūsų nuostatus, edukacinė ir kultūrinė-meninė veikla realizuojama tarptautine esperanto kalba, kurią prieš 130 metų sukūrė Liudvikas Lazaris Zamenhofas.

Nuo 2014-ųjų metų esperanto kalba yra įrašyta į Kultūros ir tautinio paveldo ministerijos Nematerialaus kultūros paveldo sąrašą.

Šia mainų galimybe jaunimas susidomėjo per mokykloje bendrai surengtą Esperanto dienas skirtą ekspoziciją „Zamenhofas – esperanto kalbos kūrėjas“.

Taip prasidėjo kalbos ir meno būrelio veikla, tapusi mūsų bendradarbiavimo pagrindu.

Projekto partneriai iš Lenkijos pasirūpino transportu per visą renginio laiką, o partneriai iš Lietuvos rūpinosi maitinimu ir susijusių vietų lankymu Kaune ir Vilniuje.

Abiejų šalių jaunimas turi meninių polinkių, todėl buvo galimybė parengti bendrą programą (surengti piešinių, paveikslų, nuotraukų parodą, pristatyti virtualius albumus apie A. Mickevičiaus slėnį, su poetu susijusiais objektais ir kt.).

Norime, kad meninio bendradarbiavimo rezultatai būtų dokumentuoti kaip projekto pasiekimai.

Jie gali būti naudojami ir demonstruojami albume, skaidrėse, internete, mokyklose, vietinėje ir esperantiškoje žiniasklaidoje.

MŪSŲ VEIKLA



????????????????

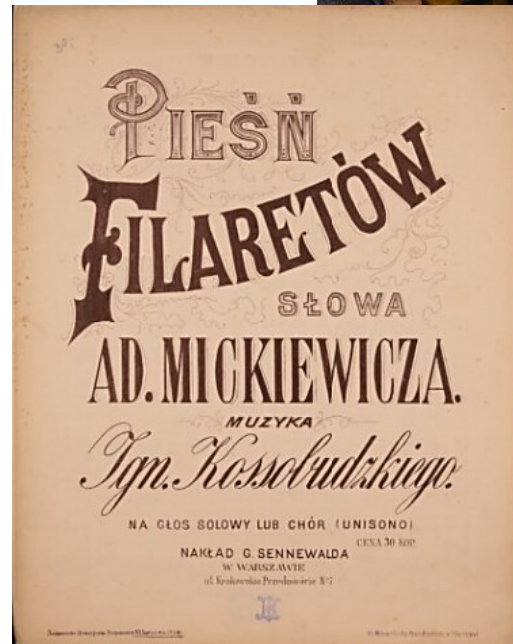
3. PROGRAM POBYTU / PROGRAMA DE FORIRO/ VYSTYTI PROGRAMA

Godz.	Działania	Miejsce
	31.VIII	
8.00 18,00	Wyjazd z Nowego Sącza do Białegostoku ,obiad w drodze, kolacja samodzielna, nocleg w schronisku szkolnym	Schronisko PODLASIE
8,00 14,00	Śniadanie przygotowane własnoręcznie z produktów zakupionych przez organizatora, wyjazd do Wilna Obiad / Pietūs	Hostelo Podlasie Kavinė Sakwa
	1.IX	
15.00	Zakwaterowanie w hostelu / Apgyvendinimas / Odpoczynek i przygotowanie do programu Wieczoru Zapoznawczego	Filaretai
18.00	Kolacja/ Vakarienė	Kavinė Sakwa
19.00	Wieczór Zapoznawczy dla dwóch grup (PL i LT) / Susipažinimo vakaras	Filaretai
	2.IX.	
8..00	Śniadanie/ Pusryčiai	Filaretai
9.00	Zwiedzanie Uniwersytetu Wileńskiego /Eskursija į VU/. Zamówieni dwaj przewodnicy (PL i LT).	
11.00	Msza Święta w kościele uniwersyteckim	
13.00	Obiad/ Pietūs	Kavinė Sakwa
14.30	Objazd miasta autobusem dla poznania jego topografii, fotografowanie, potem niedzielny spacer po Starym Mieście /A. M. paminklo lankymas/ Zamówieni przewodnicy.	
18.00	Kolacja/ Vakarienė	Kavinė Sakwa
19.00	Warsztat językowych tłumaczeń – porównywanie oryginału dzieła z jego tłumaczeniami/ Vertėjų dirbtuvės / Prezentacja fragmentów dzieła w deklamacji uczestników	Filaretai
	3.IX.	
8,00	Śniadanie/ Pusryčiai	Filaretai
9,00 10.00	Próby wspólnego śpiewania Pieśni Filaretów Vizito de A. M. biblioteko / Eskursija į A. M. biblioteką	Filaretai A.M. biblioteka

Godz.	Działania	Miejsce
13.00	Obiad/ Pietūs	Kavinė Sakwa
14.30	Wizyta u Adama Mickiewicza na pomniku, wyprawa badawcza „śladami poety“... / A. M. paminklo lankymas. Poszukiwanie w mieście obiektów związanych z Adamem Mickiewiczem / po senamiestį A. M. Takais/ zbieranie materiałów do pamiątnika	
18.00	Kolacja/ Vakarienė	Kavinė Sakwa
19.00	Zwiedzanie Muzeum Literatury i prelekcja z prezentacją Romana Dobrzyńskiego: Pan Tadeusz mówi po esperancu“ /ekskursija ir filmo „Ponas Tadas“ pristatymas	Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas
	4.IX	
8,00	Śniadanie / Pusryčiai	Filaretai
9.00	Zwiedzanie Cmentarza „Na Rossie“ z przewodnikiem; deklamacje przy grobie „Matki i Serca Syna“; zbieranie materiałów do Konkursu z Centrum Starego Miasta. Przewodnicy w godz. 9-11 (PL i LT) / Rasų kapinių lankymas/ Uczestniczy grupa polska, liewska ma warsztaty. Konkursowe.	Rasų kapinės
13.00	Obiad/ Pietūs	Kavinė Sakwa
14.30	Wizyta w Muzeum Adama Mickiewicza; zbieranie materiałów do Konkursu / Ekskursija į A. M. Muziejų	A.M. muziejus
18.00	Kolacja/ Vakarienė	Kavinė Sakwa
19.00	Warsztat prac konkursowych prowadzony przez grupy twórcze młodzieży pod kierunkiem ich przewodników - przygotowanie pamiątki z Wilna. Praktyczne wskazówki przedstawi Roman Dobrzyński (dziennikarz, pisarz i reżyser) .	Filaretai
	5.IX.	
8,00	Śniadanie, wykwaterowanie z hostelu/ Pusryčiai	Filaretai
10.00	Przejazd grupy do Kaunas / išvykimas į Kauną	
12.00	Zakwaterowanie/ Atvykimas apgyvendinimas (tik lenkai)	King Mindaugas

Godz.	Działania	Miejsce
13.00	Obiad/ Pietūs	Restoranas Migdolas
14.30	Wycieczka autokarowa dla poznania topografii miasta/, następnie piesze zwiedzanie Centrum./ Ekskursija A. M. Kaune	
18.00	Kolacja / Vakarienė	MRU valgykla
19.00	Wizyta w Muzeum Filmów/ mokyklos muziejus ir filmas	Dariaus ir Girėno gimn
6.IX.		
8.30	Śniadanie Pusryčiai	MRU valgykla
9.00	Wizyta w Muzeum Literatury / Ekskursija į literatūros muziejų – szukanie mickiewiczowskich śladów	Maironio muziejus
13.00	Obiad / Pietūs	Restoranas Migdolas
14.30	Plener twórczy w Dolinie Mickiewicza opisanej w Konradzie Wallenrodzie) / Kūrybinės dirbtuvės	
18.30	Kolacja/ Vakarienė	MRU valgykla
19.00	„Żyjąca fotografia“ - ateliero prowadzone przez znanego fotografa Gražvydas Jurgeliavicius . Praca w twórczych grupach konkursowych, próby kompozycji swoich prac	A.M. slėnis
7.IX.		
8.30	Śniadanie / Pusryčiai	MRU valgykla
9.00	Badanie zbiorów w Muzeum A. Mickiewicza i śladów poety na Starym Mieście, poszukiwanie śladów z życia wieszczą w Kaunas//A. M. muziejus ir Senamiestis / i obrazków życia współczesnych studentów	A.M. muziejus Kaj
13.00	Obiad/ Pietūs	Restoranas Migdolas

Godz.	Działania	Miejsce
14.30	Warsztaty twórcze w Dolinie Mickiewicza /A.M. Kūrybinės dirbtuvės	A.M. slėnis
18.00	Kolacja/ Vakarienė	MRU valgykla
19.00	Dyskusja na temat umiejętności „ pracy w zespole“ (przy podsumowaniu własnych materiałów do konkursu „ Pamiętnik z Litwy“), przegląd „zdobyczy“ do konkursu, próby kompozycji, opisy pracy zespołów	Dariaus ir Girėno gimn
8.IX.		
8.30	Śniadanie/ Pusryčiai	MRU valgykla
9.00	„Ostatnia szansa“ na wzbogacenie swoich kolekcji artystycznych czy literackich materiałów do pamiętników – podczas końcowego warsztatu w plenerach Doliny Mickiewicza. / Kūrybinės dirbtuvės	A.M. slėnis
13.00	Obiad/ Pietūs	Restoranas Migdolas
14.30	Konkursowe prezentacje twórczości zbiorowej / Konkurso kūrinį pristatymas	Dariaus ir Girėno gimn
18.00	Kolacja / Vakarienė	MRU valgykla
19.00	Ogłoszenie wyników Konkursu, rozdanie dyplomów i nagród / Diplomų, prizų įteikimas	Dariaus ir Girėno gimn
20.00	Zakończenie imprezy dla Liewskiej grupy	
20,00	Pożegnanie i wyjazd do Białegostoku, nocleg w schronisku	Podlasie
9.IX.		
9,00	Śniadanie i wyjazd do Nowego Sącza	
ok. 19.00	Przyjazd do Nowego Sącza	Parking koło MOK



4. UCZESTNICY / PARTOPRENANTOJ / DALYVIAI

The graphic features three flags on poles: the Lithuanian flag (yellow, green, and red horizontal stripes), the Polish flag (white and red horizontal stripes), and the European Union flag (blue with twelve yellow stars). Below the flags are three colored boxes containing lists of names. The blue box on the left contains Lithuanian names. The yellow box in the middle contains Polish names. The green box on the right contains English names. To the right of these boxes is a red box containing a list of names in Polish and English. A pink box on the right contains a list of names in English.

Lithuanian Names (Blue Box):

- Brońska Beata
- Schmidt- Wilczek
- Agnieszka
- Smajdor Małgorzata
- Komar Halina
- Dobrzyński Roman
- Skalska Alicja
- Kaczanowska Małgorzata
- Homoncik Zofia
- Śmigielska Wanda
- Pietuchowska Nina

Polish Names (Yellow Box):

- Valva Šafravičiūtė**
- Austėja Kalrūkšytė**
- Gablja Širvinskaitė**
- Laura Jurkūnaitė**
- Luknė Grigaliūnaitė**
- Emilija Rallaitė**
- Alda Čižikaitė**
- Danute Vilkauskienė**

English Names (Green Box):

- Dovydas Munius
- Ernesta Miciūtė
- Karolis Dilba
- Liudvikas
- Medzevičius
- Kristupas Krušna
- Rokas Jodka
- Mantas Zamalis
- Pasa Vaznelytė
- Atėnė Urbonaitė
- Ugnė Paužaitė
- Emilė Užtupaitė

English Names (Pink Box):

- Norbertas Babravičius
- Tadas Budžys
- Laura Danilaitė
- Dovydas Kniuras
- Jaroslav Novickij
- Kamilė Stakauskaitė
- Eimantas Žilys
- Mantas Adomaitis
- Nojus Bakelis
- Kristina Bakytė
- Emilis Jakaitis
- Kamilė Mikuckytė
- Nikolė Petrusevičiūtė
- Laura Rutkauskaitė
- Deividas Sutkevičius

Polish and English Names (Red Box):

- Alicja Biel
- Patrycja Grygiel
- Iwona Jacak
- Adrianna Kędroń
- Kinga Kielbasa
- Artur Kołacz
- Dominiika Kulak
- Julia Potoniec
- Natalia Soboń
- Maria Suchonek
- Krzyszpin Szczecina
- Izabela Zagórska
- Dudkowski Kamil
- Barwińska Patrycja
- Sidorowicz Michał
- Różański Łukasz
- Sędzick Jolanta
- Borusiewicz Jakub
- Gładys Eliza
- Komar Lidia